



An den

Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Horst Köhler

(ver endereço)

Berlin

Sehr geehrter Herr Bundespräsident,

Gerne erinnere ich mich an unsere Begegnung am 09. März dieses Jahres in São Paulo, wo wir gemeinsam die Ausstellung *Copan – Diário Paulistano* (*Copan – ein Paulistaner Tagebuch*) von Jürgen Partenheimer in der Pinacoteca do Estado de São Paulo eröffnet haben. Da wir dabei auch über Musik und über meine Arbeit als Musiker und Komponist zusammen gesprochen haben, möchte ich Ihnen ein paar Cds von mir zum Geschenk machen. Die Musik kann dann noch ein sehr freudigen Anlass sein zur großen Kooperationsbereitschaft, die uns verbindet.

Wir haben uns im letzten Jahr sehr um die "Copa da Cultura" in Deutschland bemüht und ein umfangreiches Programm brasilianischer Kultur aus allen Sparten an verschiedenen deutschen Orten auf die Beine gestellt – mit einem ansehnlichen Erfolg. Ich selbst hatte in Berlin Gelegenheit, in zwei Konzerten im und vor dem Haus der Kulturen der Welt die Gastfreundschaft und Brasilienliebe der Deutschen zu erfahren.

Erlauben Sie mir, hiermit auch den Wunsch der brasilianischen Seite zum Ausdruck bringen, dass unser großes Engagement für den deutsch-brasilianischen Kultauraustausch weiter entwickelt werden kann. Die brasilianische Seite würde es daher nachdrücklich begrüßen, wenn die deutsche Seite in den kommenden Jahren Kultauraustauschprojekte in verschiedensten künstlerischen Bereichen durchführen könnte. Es wäre für uns eine große Freude und sicherlich ein Gewinn für beide Seiten, wenn wir damit weiter an der Vertiefung der deutsch-brasilianischen Kulturbereichungen arbeiten könnten.

Mit freundlichen Grüßen

**GILBERTO GIL MOREIRA**

Ao

Presidente da República Federal da Alemanha

Sr. Horst Köhler

Berlin

Excentíssimo Sr. Presidente,

Recordo-me ainda de nosso encontro no dia 09 de Março deste ano em São Paulo quando juntos abrimos a exposição **Copan – Diário Paulistano** de Jürgen Partenheimer na Pinacoteca do Estado de São Paulo. Como na ocasião tivemos oportunidade de conversar também um pouco sobre música e sobre o meu trabalho como músico e compositor, gostaria de enviar-lhe como presente alguns Cds meus. A música pode ser então mais um alegre pretexto para o espírito de cooperação cultural que une os nossos países.

Empenhamo-nos muito no último ano para realizar a **Copa da Cultura** na Alemanha organizando para o público alemão um programa abrangente de cultura brasileira em diversas cidades alemãs, sobretudo em Berlim – e tivemos uma enorme receptividade. Eu próprio estive em Berlim participando de dois concertos na Casa das Culturas do Mundo e pude vivenciar a hospitalidade e o amor pelo Brasil expressado pelos alemães.

Permita-me aqui expressar mais uma vez o desejo de que esse processo de intercâmbio agora iniciado com enorme esforço de ambos os lados tenha continuidade e possa ser aprofundado. Muito nos alegraria desenvolver com a Alemanha projetos de intercâmbio cultural nas mais variadas áreas artísticas nos próximos anos. Sem dúvida, ambos os povos ganharão com isso e poderemos desse modo aprofundar ainda mais as relações culturais entre Brasil e Alemanha.

Ao

Presidente da República Federal da Alemanha

Sr. Horst Köhler

Berlin

Excentíssimo Sr. Presidente,

BUNDESPRÄSIDENTALAMT

SPREEWEG 1

10557 BERLIN

Postal Add: 11010 Berlin

Recordo-me ainda de nosso encontro no dia 09 de Março deste ano em São Paulo quando juntos abrimos a exposição **Copan – Diário Paulistano** de Jürgen Partenheimer na Pinacoteca do Estado de São Paulo. Como na ocasião tivemos oportunidade de conversar também um pouco sobre música e sobre o meu trabalho como músico e compositor, gostaria de enviar-lhe como presente alguns Cds meus. A música pode ser então mais um alegre pretexto para o espírito de cooperação cultural que une os nossos países.

Empenhamo-nos muito no último ano para realizar a **Copa da Cultura** na Alemanha organizando para o público alemão um programa abrangente de cultura brasileira em diversas cidades alemãs, sobretudo em Berlim – e tivemos uma enorme receptividade. Eu próprio estive em Berlim participando de dois concertos na Casa das Culturas do Mundo e pude vivenciar a hospitalidade e o amor pelo Brasil expressado pelos alemães.

Permita-me aqui expressar mais uma vez o desejo de que esse processo de intercâmbio agora iniciado com enorme esforço de ambos os lados tenha continuidade e possa ser aprofundado. Muito nos alegraria desenvolver com a Alemanha projetos de intercâmbio cultural nas mais variadas áreas artísticas nos próximos anos. Sem dúvida, ambos os povos ganharão com isso e poderemos desse modo aprofundar ainda mais as relações culturais entre Brasil e Alemanha.

An den

Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Horst Köhler

(ver endereço)

Berlin

Sehr geehrter Herr Bundespräsident,

Gerne erinnere ich mich an unsere Begegnung am 09. März dieses Jahres in São Paulo, wo wir gemeinsam die Ausstellung *Copan – Diário Paulistano* (*Copan – ein Paulistaner Tagebuch*) von Jürgen Partenheimer in der *Pinacoteca do Estado de São Paulo* eröffnet haben. Da wir dabei auch über Musik und über meine Arbeit als Musiker und Komponist zusammen gesprochen haben, möchte ich Ihnen ein paar Cds von mir zum Geschenk machen. Die Musik kann dann noch ein sehr freudigen Anlass sein zur großen Kooperationsbereitschaft, die uns verbindet.

Wir haben uns im letzten Jahr sehr um die "Copa da Cultura" in Deutschland bemüht und ein umfangreiches Programm brasilianischer Kultur aus allen Sparten an verschiedenen deutschen Orten auf die Beine gestellt – mit einem ansehnlichen Erfolg. Ich selbst hatte in Berlin Gelegenheit, in zwei Konzerten im und vor dem Haus der Kulturen der Welt die Gastfreundschaft und Brasilienliebe der Deutschen zu erfahren.

Erlauben Sie mir, hiermit auch den Wunsch der brasilianischen Seite zum Ausdruck bringen, dass unser großes Engagement für den deutsch-brasilianischen Kultauraustausch weiter entwickelt werden kann. Die brasilianische Seite würde es daher nachdrücklich begrüßen, wenn die deutsche Seite in den kommenden Jahren Kultauraustauschprojekte in verschiedensten künstlerischen Bereichen durchführen könnte. Es wäre für uns eine große Freude und sicherlich ein Gewinn für beide Seiten, wenn wir damit weiter an der Vertiefung der deutsch-brasilianischen Kulturbereichungen arbeiten könnten.

Mit freundlichen Grüßen

**GILBERTO GIL MOREIRA**

**Subject: Fw: Proposta de Carta Ministro**

**Date:** Wednesday, April 11, 2007 2:31 PM

**From:** Priscila Azul <priscila@gege.com.br>

**To:** meny <gege@gege.com.br>

meny,

print, please!!

o email e o anexo!

merci, priscila

----- Original Message -----

**From:** nanan <mailto:nanan.catalao@minc.gov.br>

**To:** priscila@gege.com.br

**Cc:** marcelo.coutinho@minc.gov.br ; Isabella Madeira

<mailto:isabella.madeira@minc.gov.br> ; cyntia.campos@minc.gov.br ; Ana

Carolina <mailto:ana.silveira@minc.gov.br> ; Marcelo Lucena

<mailto:marcelo.silva@minc.gov.br>

**Sent:** Thursday, April 05, 2007 1:15 PM

**Subject:** Proposta de Carta Ministro

Bom dia Priscila!

A Nanan despachou ontem com o ministro e ele aprovou o texto da carta elaborado pelo Erlon.  
Segue o material em anexo para que vocês possam providenciar o envio ao presidente da Alemanha (carta e CD).

O endereço do presidente da Alemanha é:

Bundespräsidialamt  
Spreeweg 1  
10557 Berlin  
Postal address:  
11010 Berlin

Phone: +49 - 030 - 2000 - 0

Fax: +49 - 030 - 2000 - 19 99

E-Mail: poststelle@bpra.bund.de <mailto:poststelle@bpra.bund.de>

Um beijo

Eliane Rodrigues

(61) 3316-2200